

BATUMI, GEORGIA / ბათუმი, საქართველო / باتومي، جورجيا

Contract No. / ხელშეკრულების № / رقم العقد	_____
Date / თარიღი / التاريخ	___ / ___ / ___

1. მხარეები / PARTIES / الأطراف

წინამდებარე ხელშეკრულება იდება EN Group-სა („გამქირავებელი“) და ქვემოთ მითითებულ მომხმარებელს („დამქირავებელი“) შორის.

This Car Rental Agreement (“Agreement”) is entered into between EN Group (“Lessor”) and the customer identified below (“Renter”).

والعميل الموضح أدناه ("المستأجر") ("EN Group") يُبرم عقد تأجير السيارات هذا ("العقد") بين

Lessor / გამქირავებელი / المؤجر	EN Group
Business location / საქმიანობის ადგილი / مكان النشاط	Batumi, Georgia
Phone / ტელეფონი / الهاتف	+995 558 77 5213
Alternative / დამატებითი / إضافي	+995 558 77 5213
E-mail / ელფოსტა / البريد الإلكتروني	engroubatumi@gmail.com
Renter full name / დამქირავებლის სახელი / اسم المستأجر	_____
Passport/ID / პასპორტი/ID / جواز السفر/الهوية	_____
Phone / ტელეფონი / الهاتف	_____
E-mail / ელფოსტა / البريد الإلكتروني	_____
Address / მისამართი / العنوان	_____

2. ავტომობილის ინფორმაცია / VEHICLE INFORMATION / معلومات السيارة

Make / მარკა / الماركة	_____
Model / მოდელი / الطراز	_____
Plate / ნომერი / رقم اللوحة	_____
Color / ფერი / اللون	_____
Fuel / საწვავი / الوقود	_____
Mileage / გარბენი / عدد الكيلومترات	_____
Fuel level / საწვავის დონე / مستوى الوقود	_____
Pickup / გატანა / الاستلام	___/___/___
Return / დაბრუნება / الإعادة	___/___/___

3. ქირავების პერიოდი / RENTAL PERIOD / مدة الإيجار

ავტომობილი ქირავდება ზემოთ მითითებული მიღებისა და დაბრუნების თარიღსა და დროს. ვადის გაგრძელება დასაშვებია მხოლოდ EN Group-ის წინასწარი თანხმობით.

The vehicle is rented for the pickup and return date/time stated above. Any extension requires prior approval from EN Group.

EN Group-სა ტაჯირ სيارا للفترة المحددة أعلاه. لا يجوز تمديد مدة الإيجار إلا بعد الحصول على موافقة مسبقة من Group.

4. ღირებულება და გადახდა / RENTAL PRICE AND PAYMENT / قيمة الإيجار والدفع

Daily rate / დღიური ფასი / السعر اليومي	_____
Total / ჯამი / الإجمالي	_____
Deposit / დეპოზიტი / مبلغ التأمين	_____
Paid / გადახდილი / المدفوع	_____
Balance / ნაშთი / المتبقي	_____
Method / მეთოდი / طريقة الدفع	☐ Cash / ნაღდი / نقداً ☐ Card / ბარათი / بطاقة ☐ Transfer / გადარიცხვა / تحويل

5. დეპოზიტი / SECURITY DEPOSIT / مبلغ التأمين

დეპოზიტი წარმოადგენს უზრუნველყოფას დამქირავებლის სახელშეკრულებო და კანონით გათვალისწინებული ვალდებულებებისათვის. კანონითა და ხელშეკრულებით დასაშვებ ფარგლებში შეიძლება ჩამოიჭრას გადაუხდელი ქირა, დაგვიანება, ჯარიმები, სანავის ნაკლებობა, შეთანხმებული დასუფთავება, დამქირავებლის პასუხისმგებლობის ქვეშ მყოფი ზიანი/დანაკარგი, დაკარგული გასაღები ან აღჭურვილობა და გონივრული, დადასტურებული ევაკუაციის/დახმარების ხარჯები.

The security deposit secures the Renter's contractual and legal obligations. Where permitted by law and this Agreement, it may be applied to unpaid rental charges, late return charges, traffic/parking fines, missing fuel, agreed cleaning charges, damage/loss for which the Renter is responsible, missing keys/equipment, and reasonable documented towing/recovery costs.

يُستخدم مبلغ التأمين كضمان لالتزامات المستأجر. ويجوز، في حدود ما يسمح به القانون والعقد، خصم مبالغ الإيجار غير المدفوعة، ورسوم التأخير، والمخالفات، ونقص الوقود، ورسوم التنظيف المتفق عليها، والأضرار أو الخسائر التي يتحملها المستأجر، والمفاتيح أو المعدات المفقودة، وتكاليف السحب أو الإنقاذ المعقولة والموثقة.

6. მძღოლის მოთხოვნები / DRIVER REQUIREMENTS / شروط السائق

დამქირავებელს უნდა ჰქონდეს მოქმედი მართვის მოწმობა და პირადობის/პასპორტის დოკუმენტი. მხოლოდ ხელშეკრულებაში მითითებულ და EN Group-ის მიერ ავტორიზებულ მძღოლებს შეუძლიათ ავტომობილის მართვა.

The Renter must hold a valid driving licence and provide valid identification/passport. Only drivers named in and authorized under this Agreement may drive the vehicle.

يجب أن يحمل المستأجر رخصة قيادة سارية ووثيقة هوية/جواز سفر ساري المفعول. ولا يجوز قيادة السيارة إلا من قبل السائقين المذكورين والمصرح لهم بموجب العقد.

Additional driver / დამატებითი მძღოლი / السائق الإضافي	Name: _____ ID: _____ Licence: _____
--	--------------------------------------

7. ავტომობილის გამოყენება / USE OF THE VEHICLE / استخدام السيارة

ავტომობილი უნდა გამოიყენებოდეს კანონიერად, ფრთხილად და საქართველოს საგზაო წესების შესაბამისად. აკრძალულია რბოლა, სიჩქარის გამოცდა, უგზოობის გამოყენება, ფასიანი სამგზავრო გადაყვანა, ქვე-გაქირავება/გადაცემა, უკანონო საქმიანობა, ალკოჰოლის ან ნარკოტიკის ზემოქმედების ქვეშ მართვა, გადატვირთვა და არასათანადო გამოყენება.

The vehicle must be used lawfully, carefully and in accordance with Georgian traffic rules. Racing, speed testing, off-road use, paid passenger transport, sub-rental/transfer, illegal activities, driving under the influence of alcohol or drugs, overloading and improper use are prohibited.

يجب استخدام السيارة بشكل قانوني وآمن ووفقاً لقواعد المرور في جورجيا. يُمنع السباق أو اختبار السرعة أو القيادة على الطرق الوعرة أو نقل الركاب مقابل أجر أو التأجير من الباطن/التنازل عنها أو الأنشطة غير القانونية أو القيادة تحت تأثير الكحول أو المخدرات أو التحميل الزائد أو الاستخدام غير الصحيح.

8. ჯარიმები და დარღვევები / TRAFFIC FINES AND VIOLATIONS / المخالفات والغرامات

ქირაავების პერიოდში დამქირაველის მიერ ჩადენილი საგზაო, პარკირების, სიჩქარისა და სხვა დარღვევებიდან წარმოშობილი ჯარიმები ეკისრება დამქირაველს, მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

Traffic, parking, speeding and other fines arising from violations committed by the Renter during the rental period are the Renter's responsibility, subject to applicable law.

يتحمل المستأجر المخالفات المرورية ومخالفات الوقوف والسرعة وغيرها من الغرامات الناتجة عن مخالفاته خلال مدة الإيجار، وفقاً للقانون المعمول به.

9. ავარია / ACCIDENT / الحوادث

ავარიისას დამქირაველმა უნდა გააჩეროს უსაფრთხო ადგილას, საჭიროების შემთხვევაში გამოიძახოს სასწრაფო/პოლიცია, დაუყოვნებლივ შეატყობინოს EN Group-ს, მიიღოს მეორე მხარის მონაცემები და შეძლებისდაგვარად გადაიღოს ფოტო/ვიდეო. EN Group-ის თანხმობის გარეშე არ უნდა ჩატარდეს ძვირადღირებული რემონტი. საგანგებო ნომერი: 112.

After an accident, the Renter must stop safely, contact emergency services/police where required, notify EN Group promptly, obtain the other party's details and, where possible, take photos/video. No major repair should be authorized without EN Group's approval. Emergency number: 112.

فوراً، EN Group عند وقوع حادث يجب إيقاف السيارة بأمان، والاتصال بالطوارئ/الشرطة عند الحاجة، وإبلاغ والحصول على بيانات الطرف الآخر، والتقاط الصور/الفيديو إن أمكن. لا يجوز إجراء إصلاحات كبيرة دون موافقة EN Group. 112 رقم الطوارئ.

10. დაზიანება / DAMAGE / الأضرار

არსებული დაზიანებები, შესაძლებლობის ფარგლებში, აღირიცხება მიღების/დაბრუნების ფორმასა და ფოტოებში. ნორმალური ცვეთა განიხილება ცალკე დამქირაველის ბრალით გამოწვეული დაზიანებისგან.

Existing damage should, where practicable, be recorded on the inspection form and in photographs. Reasonable wear and tear is distinguished from damage caused by the Renter.

يُسجل الضرر الموجود مسبقاً، قدر الإمكان، في نموذج الفحص والصور. ويُفرق بين الاستهلاك الطبيعي والأضرار التي تسبب بها المستأجر.

11. დაზღვევა / INSURANCE / التأمين

დაზღვევა, ასეთის არსებობის შემთხვევაში, ექვემდებარება შესაბამის პოლისსა და პირობებს. პოლისის ფარგლებს გარეთ ან დამქირაველის დარღვევით წარმოშობილი ზიანი განიხილება მოქმედი კანონმდებლობისა და პოლისის შესაბამისად.

Any insurance is subject to the applicable policy and its terms. Damage outside coverage or excluded due to the Renter's breach may remain the Renter's responsibility as determined by applicable law and the policy.

يخضع أي تأمين لوثيقة التأمين وشروطها. وقد يتحمل المستأجر الأضرار غير المشمولة أو المستثناة بسبب مخالفته، وفقاً للقانون ووثيقة التأمين.

12. საწვავი და გარბენი / FUEL AND MILEAGE / الوقود والمسافة

Fuel policy / საწვავის წესი / سياسة الوقود	Same level / იგივე დონე / نفس المستوى
Mileage / გარბენი / الكيلومترات	☐ Unlimited / შეუზღუდავი / غير محدودة ☐ Limited / შეზღუდული / محدودة
Limit / ლიმიტი / الحد	_____ km
Excess / ზედმეტი / الزيادة	_____ / km

13. დაგვიანებული დაბრუნება / LATE RETURN / التأخير في الإعادة

ავტომობილი უნდა დაბრუნდეს შეთანხმებულ დროს. დაგვიანების შემთხვევაში შეიძლება დაწესდეს წინასწარ შეთანხმებული ან გონივრული, დადასტურებული გადასახადი, ხელშეკრულებისა და მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

The vehicle must be returned at the agreed time. Late return may result in agreed or reasonable documented charges, subject to this Agreement and applicable law.

يجب إعادة السيارة في الوقت المتفق عليه. وقد يترتب على التأخير رسوم متفق عليها أو معقولة وموثقة، وفقاً للعقد والقانون.

14. ადრეული დაბრუნება და გაუქმება / EARLY RETURN AND CANCELLATION / الإعادة المبكرة والإلغاء

الإلغاء المبكرة

ადრეული დაბრუნების ან გაუქმების შემთხვევაში თანხის დაბრუნება განისაზღვრება დაჯავშნისა და გადახდის პირობებით, მოქმედი მომხმარებელთა უფლებების გათვალისწინებით.

Refunds for early return or cancellation are determined by the booking and payment terms, subject to applicable consumer rights.

تحدد المبالغ المستردة عند الإعادة المبكرة أو الإلغاء وفق شروط الحجز والدفع، مع مراعاة حقوق المستهلك المطبقة.

15. სისუფთავე, მოწვევა და შინაური ცხოველები / CLEANLINESS, SMOKING AND PETS / النظافة والتدخين والحيوانات الأليفة

التدخين والحيوانات الأليفة

Smoking / მოწვევა / التدخين	☐ Prohibited / აკრძალულია / ممنوع ☐ Permitted / ნებადართულია / مسموح
Pets / შინაური ცხოველები / الحيوانات الأليفة	☐ Prohibited / აკრძალულია / ممنوع ☐ Permitted / ნებადართულია / مسموح
Cleaning fee / დასუფთავება / التنظيف	_____

ავტომობილი უნდა დაბრუნდეს ჩვეულებრივი გამოყენების შესაბამის სისუფთავეში. გადაჭარბებული დაბინძურებისას შეიძლება დაწესდეს წინასწარ მითითებული გონივრული დასუფთავების საფასური.

The vehicle must be returned reasonably clean. Excessive soiling may result in a stated reasonable cleaning charge.

يجب إعادة السيارة بحالة نظافة معقولة. وقد تترتب رسوم تنظيف معقولة ومعلنة في حال الاتساخ المفرط.

16. საქართველოს ფარგლებს გარეთ მგზავრობა / TRAVEL OUTSIDE GEORGIA / الخروج من جورجيا

جورجيا

ავტომობილის საქართველოდან გაყვანა აკრძალულია EN Group-ის წინასწარი წერილობითი ნებართვის გარეშე. საზღვრის გადაკვეთისას საჭიროა შესაბამისი დოკუმენტები, დაზღვევის პირობების შემოწმება და მოქმედი მოთხოვნების დაცვა.

The vehicle may not be taken outside Georgia without EN Group's prior written permission. Any border crossing requires the necessary documents, insurance confirmation and compliance with applicable requirements.

ويطلب عبور الحدود المستندات EN Group. لا يجوز إخراج السيارة من جورجيا دون موافقة خطية مسبقة من اللازمة والتحقق من التأمين والالتزام بالمتطلبات المعمول بها.

17. ავარია/ტექნიკური გაუმართაობა / BREAKDOWN / MECHANICAL FAILURE / الأعطال الميكانيكية

ტექნიკური გაუმართაობისას დამქირავებელმა დაუყოვნებლივ უნდა დაუკავშირდეს EN Group-ს და არ უნდა განახორციელოს მნიშვნელოვანი რემონტი წინასწარი თანხმობის გარეშე, გარდა აუცილებელი უსაფრთხოების ზომებისა.

In case of mechanical failure, the Renter must contact EN Group promptly and should not authorize major repairs without prior approval, except for necessary safety measures.

فوراً وعدم إجراء إصلاحات كبيرة دون EN Group في حال حدوث عطل ميكانيكي، يجب على المستأجر الاتصال بـ موافقة مسبقة، باستثناء إجراءات السلامة الضرورية.

18. გასაღებები, დოკუმენტები და ქურდობა / KEYS, DOCUMENTS AND THEFT / المفاتيح والوثائق والسرقة

დამქირავებელი პასუხისმგებელია გასაღებების, მანქანის დოკუმენტებისა და აღჭურვილობის დაცვაზე. ქურდობის შემთხვევაში დაუყოვნებლივ უნდა ეცნობოს პოლიციას და EN Group-ს და უნდა წარედგინოს შესაბამისი ოფიციალური დოკუმენტები.

The Renter is responsible for safeguarding keys, vehicle documents and equipment. In case of theft, the Renter must immediately notify the police and EN Group and provide relevant official documentation.

EN المستأجر مسؤول عن الحفاظ على المفاتيح ووثائق السيارة والمعدات. وفي حال السرقة يجب إبلاغ الشرطة و Group فوراً وتقديم الوثائق الرسمية ذات الصلة.

19. პირადი ნივთები და ფოტო/ვიდეო ჩანაწერები / PERSONAL BELONGINGS AND PHOTOS / الممتلكات الشخصية والصور

დამქირავებელი თავად არის პასუხისმგებელი ავტომობილში დატოვებულ პირად ნივთებზე. ავტომობილის მიღებისა და დაბრუნებისას შესაძლებელია მდგომარეობის ფოტო/ვიდეო ჩანაწერი, რათა დადასტურდეს ავტომობილის მდგომარეობა.

The Renter is responsible for personal belongings left in the vehicle. Photos/video may be taken at pickup and return to document the vehicle's condition.

المستأجر مسؤول عن ممتلكاته الشخصية التي يتركها في السيارة. وقد يتم التقاط صور/فيديو عند الاستلام والإعادة لتوثيق حالة السيارة.

20. პერსონალური მონაცემები / DATA AND DOCUMENTS / البيانات والوثائق

დამქირავებლის მონაცემები შეიძლება დამუშავდეს ხელშეკრულების შესრულების, მანქანის გაქირავების, დაბრუნების, ჯარიმების და კანონით გათვალისწინებული ვალდებულებების შესრულების მიზნით, მოქმედი საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

Renter information may be processed for performance of the Agreement, rental administration, insurance, fines and legal obligations in accordance with applicable Georgian law.

قد تتم معالجة بيانات المستأجر لتنفيذ العقد وإدارة التأجير والتأمين والمخالفات والالتزامات القانونية وفقاً للقانون به الجورجي المعمول به.

21. ხელშეკრულების შეწყვეტა / TERMINATION / إنهاء العقد

მოქმედი კანონმდებლობის ფარგლებში EN Group-ს შეუძლია მოითხოვოს ავტომობილის დაბრუნება მნიშვნელოვანი დარღვევის, გადაუხდელობის, არასანქცირებული მძღოლის, უკანონო გამოყენების ან სხვა სერიოზული ხელშეკრულების დარღვევის შემთხვევაში.

Subject to applicable law, EN Group may require return of the vehicle in cases of material breach, non-payment, unauthorized driving, illegal use or other serious breach of this Agreement.

طلب إعادة السيارة في حال وجود مخالفة جوهريّة أو عدم الدفع EN Group مع مراعاة القانون المعمول به، يجوز لـ أو قيادة غير مصرح بها أو استخدام غير قانوني أو مخالفة جسيمة أخرى للعقد.

22. მომხმარებლის უფლებები და პასუხისმგებლობის შეზღუდვა / CONSUMER RIGHTS AND

LIABILITY / حقوق المستهلك والمسؤولية

ხელშეკრულების არც ერთი დებულება არ უნდა განიმარტოს ისე, რომ გააუქმოს ან უკანონოდ შეზღუდოს მომხმარებლის კანონით მინიჭებული იმპერატიული უფლებები. მხარეთა პასუხისმგებლობა განისაზღვრება მოქმედი საქართველოს კანონმდებლობითა და შესაბამისი დაზღვევის პირობებით.

Nothing in this Agreement is intended to remove or unlawfully limit mandatory consumer rights. The parties' liability is governed by applicable Georgian law and applicable insurance terms.

لا يهدف أي حكم في هذا العقد إلى إلغاء أو تقييد حقوق المستهلك الإلزامية التي يكفلها القانون. وتحدد مسؤولية الطرفين وفقاً للقانون الجورجي وشروط التأمين المعمول بها.

23. გამოსაყენებელი სამართალი და ენა / GOVERNING LAW AND LANGUAGE / القانون واللغة

ხელშეკრულება ექვემდებარება საქართველოს მოქმედ კანონმდებლობას. დავები, პირველ რიგში, უნდა გადაწყდეს კეთილსინდისიერი მოლაპარაკებით; წინააღმდეგ შემთხვევაში გამოიყენება კანონით განსაზღვრული უფლებამოსილი ორგანო/სასამართლო. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ, ინგლისურ და არაბულ ენებზე.

This Agreement is governed by applicable Georgian law. The parties should first seek to resolve disputes in good faith; otherwise, the competent authority/court provided by law shall apply. The Agreement is prepared in Georgian, English and Arabic.

يخضع هذا العقد للقانون الجورجي المعمول به. يسعى الطرفان أولاً إلى حل النزاعات بالتفاوض بحسن نية، وإلا تُحال إلى الجهة/المحكمة المختصة قانوناً. أعد العقد باللغات الجورجية والإنجليزية والعربية.

24. ავტომობილის დაბრუნების შემოწმება / VEHICLE RETURN CHECKLIST / قائمة فحص إعادة السيارة

Mileage / გარბენი / الكيلومترات	_____ km
Fuel / საწვავი / الوقود	_____
Exterior damage / გარე დაზიანება / الضرر الخارجي	☐ No / არა / لا ☐ Yes / დიახ / نعم
Interior / შიდა მდგომარეობა / الحالة الداخلية	☐ Normal / ნორმალური / طبيعية ☐ Damaged / დაზიანებული / متضررة
Keys / გასაღებები / المفاتيح	☐ Returned / დაბრუნდა / التسليم ☐ Missing / დაკარგული / مفقودة
Documents / დოკუმენტები / الوثائق	☐ Complete / სრული / كاملة ☐ Missing / დაკარგული / مفقودة
Equipment / აღჭურვილობა / المعدات	☐ Complete / სრული / كاملة ☐ Missing / დაკარგული / مفقودة
Photos/video / ფოტო/ვიდეო / الصور/الفيديو	☐ Taken / გადაღებულია / تم التقاطها ☐ No / არა / لا

Existing/new damage notes / დაზიანების აღწერა / وصف الأضرار

25. ფინანსური შეჯამება / FINANCIAL SUMMARY / الملخص المالي

Rental fee / ქირა / الإيجار	_____
-----------------------------	-------

Deposit / დეპოზიტი / التأمين	_____
Additional charges / დამატებითი / إضافية	_____
Fuel / საწვავი / الوقود	_____
Cleaning / დასუფთავება / التنظيف	_____
Damage / დაზიანება / الأضرار	_____
Traffic fines / ჯარიმები / الغرامات	_____
Other / სხვა / أخرى	_____
TOTAL / ჯამი / الإجمالي	_____

26. დეკლარაცია / DECLARATION / الإقرار

დამქირებელი ადასტურებს, რომ წაიკითხა, გაიგო და მიიღო ხელშეკრულება და ავტომობილის გამოყენების წესები; შეამოწმა ავტომობილი მიღებისას და თანახმაა დაიცვას საქართველოს მოქმედი საგზაო და სხვა შესაბამისი კანონები.

The Renter confirms that they have read, understood and accepted this Agreement and the vehicle use rules; inspected the vehicle at pickup; and agree to comply with Georgian traffic and other applicable laws.

يقر المستأجر بأنه قرأ هذا العقد وقواعد استخدام السيارة وفهمها ووافق عليها، وفحص السيارة عند الاستلام، ووافق على الالتزام بقوانين المرور والقوانين الأخرى المعمول بها في جورجيا.

27. ხელმოწერები / SIGNATURES / التوقيعات

EN Group representative / EN Group-ის წარმომადგენელი / ممثل EN Group	Name: _____
Signature / ხელმოწერა / التوقيع	_____
Date / თარიღი / التاريخ	___ / ___ / ___
Renter / დამქირებელი / المستأجر	Name: _____
Signature / ხელმოწერა / التوقيع	_____
Date / თარიღი / التاريخ	___ / ___ / ___
Additional driver / დამატებითი მძღოლი / السائق الإضافي	Name: _____
Signature / ხელმოწერა / التوقيع	_____

EN GROUP
Rent a Car & Travel Agency
Batumi, Georgia
+995 558 77 5213 • +995 558 77 5213
engroubatumi@gmail.com